

ENR 1.12 ILMA-ALUSTEN TUNNISTUSTOIMENPITEET**1. YLEISTÄ**

1.1 Mikäli ilma-aluksen näkö tunnistus katsotaan välttämättömäksi, suoritetaan se valvontatehtävään määrätyn sotilasilma-aluksen toimesta. Tunnistaminen suoritetaan sotilasviranomaisen antamia määräyksiä noudattaen tunnistettavan ilma-aluksen turvallisuutta vaarantamatta.

2. TUNNISTETTAVAN ILMA-ALUKSEN TOIMINTA

2.1 Ilma-aluksen, jonka lentoon puuttuu toinen ilma-alus, on välittömästi:

- a) noudatettava tunnistavan ilma-aluksen antamia ohjeita tulkitsemalla taulukossa ENR 1.12-3 määritellyjä näkömerkkejä ja toimimalla niiden mukaisesti;
- b) ilmoitettava, mikäli mahdollista, tilanteesta asianomaiselle ATS-elimelle;
- c) yritettävä saada aikaan radioyhteys tunnistavaan ilma-alukseen tai sen toimintaa johtavaan elimeen lähettämällä yleiskutsu hätätaajuudella 121.500 MHz ja ilmoitettava tunnistetietonsa sekä lennon tarkoitus; jollei yhteyttä saada aikaan, toistettava tämä kutsu hätätaajuudella 243 MHz, jos mahdollista;
- d) jos ilma-aluksessa on toisiotukavastain, valittava moodi A ja koodi 7700, jollei asianomainen ATS-elin muuta määrää. Mikäli toisiotukavastain on varustettu moodilla C, sitä on käytettävä jatkuvasti, ellei lennonjohtoelein toisin määrää.

2.2 Jos lentoon puuttumisen aikana saadaan aikaan radioyhteys, mutta yhteydenpito yhteisellä kielellä ei ole mahdollista, on yritettävä välittää ohjeita, ohjeiden kuittauksia ja välttämätöntä tietoa käyttämällä alla olevassa taulukossa esitettyjä sanontoja ja ääntämistapoja. Jokainen sanonta on lähetettävä kahdesti.

ENR 1.12 INTERCEPTION OF CIVIL AIRCRAFT**1. GENERAL**

1.1 If visual identification of an aircraft is considered necessary it will be carried out by an intercepting military aircraft. Interception will be carried out pursuant to the instructions of the military authorities with every regard to the safety of the intercepted aircraft.

2. PROCEDURES FOR THE INTERCEPTED AIRCRAFT

2.1 An aircraft which is intercepted by an intercepting aircraft shall immediately:

- a) follow the instructions given by the intercepting aircraft, interpreting visual signals in accordance with specifications in the table ENR 1.12-4;
- b) notify, if possible, the appropriate air traffic services unit;
- c) attempt to establish radiocommunication with the intercepting aircraft or with the appropriate intercept control unit, by transmitting a general call on the emergency frequency 121.500 MHz and the nature of the flight; and if no contact has been established and if practicable, repeating this call on the emergency frequency 243 MHz;
- d) if equipped with SSR transponder, select Mode A Code 7700, unless otherwise instructed by the appropriate air traffic services unit. If SSR transponder is equipped with Mode C, select Mode C and use it continuously unless otherwise instructed by appropriate air traffic services unit.

2.2 If radio contact is established during interception but communication in a common language is not possible, attempts shall be made to convey instructions, acknowledgment of instructions and essential information by using the phrases and pronunciations in the table below and transmitting each phrase twice.

| TUNNISTAVAN ILMA-ALUKSEN SANONNAT | | |
|-----------------------------------|--------------------------|--|
| Sanonta | Ääntäminen ¹⁾ | Merkitys |
| CALL SIGN | <u>KOOL</u> SAIN | Mikä on kutsumerkkisi? |
| FOLLOW | <u>FOLOU</u> | Seuraa minua |
| DESCEND | <u>DIISEND</u> | Vähennä lentokorkeuttasi laskua varten |
| YOU LAND | <u>JUU LÄÄND</u> | Laske tälle lentopaikalle |
| PROCEED | <u>PROSIID</u> | Saat jatkaa |

| PHRASES FOR USE BY THE INTERCEPTING AIRCRAFT | | |
|--|-----------------------------|-------------------------|
| Phrase | Pronunciation ¹⁾ | Meaning |
| CALL SIGN | <u>KOL</u> SA-IN | What is your call sign? |
| FOLLOW | <u>FOL</u> -LO | Follow me |
| DESCEND | DEE- <u>SEND</u> | Descend for landing |
| YOU LAND | <u>YOU LAAND</u> | Land at this aerodrome |
| PROCEED | PRO- <u>SEED</u> | You may proceed |

| TUNNISTETTAVAN ILMA-ALUKSEN SANONNAT | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|---|
| Sanonta | Ääntäminen ¹⁾ | Merkitys |
| CALL SIGN (kutsumerkki) ²⁾ | <u>KOOL</u> SAIN (kutsumerkki) | Minun kutsumerkkini on (kutsumerkki) |
| WILCO | <u>VILKOU</u> | Ymmärrän ja noudatan |
| CAN NOT | <u>KÄN</u> NOT | En voi noudattaa |
| REPEAT | <u>RIPII</u> T | Toista ohjeesi |
| AM LOST | <u>ÄM</u> <u>LOST</u> | Olen eksynyt |
| MAYDAY | MEIDEI | Olen hädässä |
| HIJACK ³⁾ | HAITSÄK | Minut on kaapattu |
| LAND (paikan nimi) | <u>LÄND</u> (paikan nimi) | Pyydän saada suorittaa laskun (paikan nimi) |
| DESCEND | <u>DIISEND</u> | Minun on pakko vähentää lentokorkeuttani |

| PHRASES FOR USE BY THE INTERCEPTED AIRCRAFT | | |
|---|------------------------------|-----------------------------------|
| Phrase | Pronunciation ¹⁾ | Meaning |
| CALL SIGN (call sign) ²⁾ | <u>KOL</u> SA-IN (call sign) | My call sign is (call sign) |
| WILCO | <u>VILL</u> -KO | Understood, will comply |
| CAN NOT | <u>KANN</u> NOTT | Unable to comply |
| REPEAT | REE- <u>PEET</u> | Repeat your instruction |
| AM LOST | <u>AM</u> <u>LOSST</u> | Position unknown |
| MAYDAY | MAYDAY | I am in distress |
| HIJACK ³⁾ | <u>HI</u> - <u>JACK</u> | I have been hijacked |
| LAND (place name) | LAAND (place name) | I request to land at (place name) |
| DESCEND | DEE- <u>SEND</u> | I require descend |

¹⁾ Painotettavat tavut on alleviivattu.

²⁾ Pyydetty kutsumerkki on tunnus, jota käytetään radiopuhelinliikenteessä ATS-elinten kanssa, ja se on sama kuin lentosuunnitelmassa esitetty ilma-aluksen tunnus.

³⁾ Kaikissa tilanteissa ei ole mahdollista tai suotavaa käyttää sanontaa "HIJACK".

¹⁾ Syllables to be emphasized are underlined.

²⁾ The call sign required to be given is that used in radiotelephony communications with air traffic services units and corresponding to the aircraft identification in the flight plan.

³⁾ Circumstances may not always permit, nor make desirable, the use of phrase "HIJACK".

2.3 Jos mitkä tahansa radioitse saadut ohjeet ovat ristiriidassa tunnistavan ilma-aluksen antamien näkömerkkien kanssa, ilma-aluksen on pyydettävä välitöntä selvennystä ja noudatettava edelleen tunnistavan ilma-aluksen antamia näkömerkkejä.

2.3 If any instructions received by radio from any sources conflict with those given by the intercepting aircraft by visual signals, the intercepted aircraft shall request immediate clarification while continuing to comply with the visual instructions given by the intercepting aircraft.

2.4 Jos mitkä tahansa radioitse saadut ohjeet ovat ristiriidassa tunnistavan ilma-aluksen radioitse antamien ohjeiden kanssa, ilma-aluksen on pyydettävä välitöntä selvennystä ja noudatettava edelleen tunnistavan ilma-aluksen radioitse antamia ohjeita.

2.4 If any instructions received by radio from any sources conflict with those given by the intercepting aircraft by radio, the intercepted aircraft shall request immediate clarification while continuing to comply with the radio instructions given by the intercepting aircraft.

| Sarja | Tunnistavan ilma-aluksen näkömerkit | Merkki tarkoittaa | Tunnistettavan ilma-aluksen vastausmerkit | Merkki tarkoittaa |
|-------|---|----------------------------------|--|----------------------------|
| 1 | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Vaaputus ja purjehdusvalojen vilkutus epäsäännöllisin väliajoin tunnistettavan ilma-aluksen edellä, vähän sitä ylempänä ja normaalisti sen vasemmalla puolella sekä kuitauksen jälkeen hidas vaakakaarto normaalisti vasemmalle, haluttuun ohjaussuuntaan. Jos tunnistava on helikopteri, se vilkuttaa purjehdusvalojen lisäksi myös laskuvalonheittämiä. Jos tunnistettava on helikopteri, tunnistava lentää sen oikealla puolella ja suorittaa kaarron oikealle. <i>Huom. 1: Tunnistava ilma-alus voi sääolosuhteiden tai maaston vuoksi joutua lentämään päinvastaisella puolella tai kaartamaan päinvastaiselle puolelle kuin yllä on sanottu.</i> <i>Huom. 2: Jos tunnistettava ilma-alus ei pysty noudattamaan tunnistavan nopeutta, tunnistavan odotetaan lentävän odotuskuvion muotoista lentorataa ja vaaputtavan aina ohittaessaan tunnistettavan ilma-aluksen.</i> | LENTOOSI PUUTUTAAN, SEURAA MINUA | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Vaaputus, purjehdusvalojen vilkutus epäsäännöllisin väliajoin ja seuraaminen. <i>Huom.: Tunnistettavalta ilma-alukselta vaadittavat lisätoimenpiteet on esitetty AIP:n sivulla ENR 1.12 - 1, kohdassa 2.</i> | YMMÄRRÄN, NOUDATAN OHJEITA |
| 2 | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Nopea, vähintään 90° nousukaarto pois päin tunnistetusta ilma-aluksesta leikkaamatta sen lentorataa. | SAAT JATKAA | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Vaaputus | YMMÄRRÄN, NOUDATAN OHJEITA |
| 3 | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Laskutelineiden ulosotto, mikäli ilma-aluksessa on sisäänvedettävä laskuteline, lento laskuvalonheittimet sytytettyinä käytössä olevan kiitotien yli, tai mikäli tunnistettava on helikopteri, helikoptereille tarkoitettua laskualueen yli. Tunnistava helikopteri lähestyy laskualueen varten ja jää leijuntaan helikoptereille tarkoitettua laskualueen lähelle. | LASKE TÄLLE LENTOPAIKALLE | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Laskutelineiden ulosotto, mikäli ilma-aluksessa on sisäänvedettävä laskuteline, tunnistettavan ilma-aluksen seuraaminen laskuvalonheittimet sytytettyinä, lento käytössä olevan kiitotien tai helikoptereille tarkoitettua laskualueen yli ja, mikäli laskun suoritus arvioidaan turvalliseksi, lasku. | YMMÄRRÄN, NOUDATAN OHJEITA |

| Sarja | Tunnistettavan ilma-aluksen näkömerkit | Merkki tarkoittaa | Tunnistettavan ilma-aluksen vastausmerkit | Merkki tarkoittaa |
|-------|---|---|---|------------------------|
| 4 | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Laskutelineiden sisäänotto, mikäli ilma-aluksessa on sisäänvedettävä laskuteline, lento käytössä olevan kiitotien yli laskuvalonheittämiä vilkuttaen korkeudella, joka on enemmän kuin 300 M (1000 FT), mutta ei enempää kuin 600 M (2000 FT) lentopaikan yläpuolella ja lennon jatkaminen kiertämällä käytössä olevaa kiitotietä. Helikopteri toimii samoin kuin edellä, mutta käyttää lentokorkeutta, joka on enemmän kuin 50 M (170 FT), mutta ei enempää kuin 100 M (330 FT) helikoptereille tarkoitettua laskualueen yläpuolella. Jos laskuvalonheittämiä ei voida vilkuttaa, vilkutetaan mitä tahansa muita valoja. | OSOITTAMASI LASKU-PAIKKA ON RIITTÄMÄTÖN | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Jos tunnistettavan ilma-aluksen halutaan seuraavan tunnistavaa varalentopaikalle, tunnistava ottaa laskutelineen sisään, mikäli siinä on sisäänvedettävä laskuteline ja käyttää sarjan 1 mukaisia tunnistettavan merkkejä. Jos tunnistettava ilma-alus on päätetty vapauttaa, käytetään sarjan 2 mukaisia tunnistettavan merkkejä. | YMMÄRRÄN, SEURAA MINUA |
| 5 | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Kaikkien käytettävissä olevien valojen säännöllinen sytyttäminen ja sammuttaminen siten, että se poikkeaa vilkkuvaloista. | EN VOI NOUDATTA OHJEITA | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Sarjan 2 mukaiset tunnistettavan merkit. | YMMÄRRÄN |
| 6 | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Kaikkien käytettävissä olevien valojen epäsäännöllinen vilkutus. | OLEN HÄDÄSSÄ | PÄIVÄLLÄ tai YÖLLÄ - Sarjan 2 mukaiset tunnistettavan merkit. | YMMÄRRÄN |

| Series | Intercepting Aircraft Signals | Meaning | Intercepted Aircraft Responds | Meaning |
|--------|---|---|--|----------------------------|
| 1 | <p>DAY or NIGHT: Rocking aircraft and flashing navigational lights at irregular intervals from a position slightly above and ahead of, and normally to the left of, the intercepted aircraft and, after acknowledgement, a slow level turn, normally to the left, on the desired heading.</p> <p>If intercepting aircraft is helicopter, flashing landing lights will be used additionally.</p> <p>If intercepted aircraft is helicopter, intercepting aircraft will fly in the position slightly above, and to the right of helicopter.</p> <p><i>Note 1: Meteorological conditions on terrain may require the intercepting aircraft to reverse the positions and direction of turn given above in Series 1.</i></p> <p><i>Note 2: If the intercepted aircraft is not able to keep pace with the intercepting aircraft, the latter is expected to fly a series of race-track patterns and to rock the aircraft each time it passes the intercepted aircraft.</i></p> | YOU HAVE BEEN INTERCEPTED. FOLLOW ME | <p>DAY or NIGHT: Rocking aircraft, flashing navigational lights at irregular intervals and following.</p> <p><i>Note: Additional action required to be taken by intercepted aircraft is prescribed in ENR 1.12 - 1, para 2.</i></p> | UNDERSTOOD, WILL COMPLY |
| 2 | <p>DAY or NIGHT: An abrupt break-away manoeuvre from the intercepted aircraft consisting of a climbing turn of 90 degrees or more without crossing the line of flight of the intercepted aircraft.</p> | YOU MAY PROCEED. | <p>DAY or NIGHT: Rocking the aircraft.</p> | UNDERSTOOD, WILL COMPLY |
| 3 | <p>DAY or NIGHT: Lowering landing gear (if fitted), showing steady landing lights and overflying runway in use or, if the intercepted aircraft is a helicopter, overflying the helicopter landing area. In case of helicopters, the intercepting helicopter makes a landing approach, coming to hover near the landing area.</p> | LAND AT THIS AERODROME | <p>DAY or NIGHT: Lowering landing gear, (if fitted), showing steady landing lights and following the intercepting aircraft and, if, after overflying the runway in use or helicopter landing area, landing is considered safe, proceeding to land.</p> | UNDERSTOOD, WILL COMPLY |

| Series | Intercepted Aircraft Signals | Meaning | Intercepting Aircraft Responds | Meaning |
|--------|--|--|--|--|
| 4 | <p>DAY or NIGHT: Raising landing gear (if fitted) and flashing landing lights while passing over runway in use or helicopter landing area at a height exceeding 300 M (1000 FT) but not exceeding 600 M (2000 FT) (in the case of a helicopter, at a height exceeding 50 M (170 FT) but not exceeding 100 M (330 FT)) above the aerodrome level, and continuing to circle runway in use or helicopter landing area. If unable to flash landing lights, flash any other lights available.</p> | AERODROME YOU HAVE DESIGNATED IS INADEQUATE. | <p>DAY or NIGHT: If it is desired that the intercepted aircraft follow the intercepting aircraft to an alternate aerodrome, the intercepting aircraft raises its landing gear (if fitted) and uses the Series 1 signals prescribed for intercepting aircraft.</p> <p>If it is decided to release the intercepted aircraft, the intercepting aircraft uses the Series 2 signals prescribed for intercepting aircraft.</p> | UNDERSTOOD, FOLLOW ME. UNDERSTOOD, YOU MAY PROCEED. |
| 5 | <p>DAY or NIGHT: Regular switching on and off all available lights but in such a manner as to be distinct from flashing lights.</p> | CANNOT COMPLY. | <p>DAY or NIGHT: Use Series 2 signals prescribed for intercepting aircraft.</p> | UNDERSTOOD |
| 6 | <p>DAY or NIGHT: Irregular flashing of all available lights.</p> | IN DISTRESS. | <p>DAY or NIGHT: Use Series 2 signals prescribed for intercepting aircraft.</p> | UNDERSTOOD |